威尼斯船歌

（法国）泰奥菲尔·戈蒂埃

戈阳青 译

“说吧，年青的美人，
您要去向何方？
船儿扬起风帆，
风儿轻轻吹响！”

“象牙色的桨，
波纹绸的旗，
玲珑的金舵闪着光芒；
我把橙子当载物，
我把天神的翅膀当作帆，
我把小水手当作天使一样。”

“说吧，年青的美人，
您要去向何方？
船儿扬起风帆，

风儿轻轻吹响！”

“是去波罗的海，
还是太平洋？
是去挪威国土，
还是爪哇岛上？
是去采撷洁白的雪花，
还是昂格索卡的鲜花？”

“说吧，年青的美人，
您要去向何方？
船儿扬起风帆，
风儿轻轻吹响！”

——美人说，带上我吧，
载我去那平安的彼岸，
人们永远相爱的地方。
——那个地方啊，我亲爱的，
在充满爱情的国度里，
人们几乎不把它知详。

《威尼斯船歌》戈阳青译于 20 世纪 80 年代。2003 年收入诗词集《浩世微尘》（作家出版社）。2006 年 1 月《浩世微尘·文学经典月刊》发表。同年收入《戈阳青全集》翻译诗选（欣赏版、阅读版、文本版）。

《威尼斯船歌》：

“说吧，年青的美人，/您要去向何方？/船儿扬起风帆，/风儿轻轻吹响！”

“象牙色的桨，/波纹绸的旗，/玲珑的金舵闪着光芒；/我把橙子当载物，/我把天神的翅膀当作帆，/我把小水手当作天使一样。”

“说吧，年青的美人，/您要去向何方？/船儿扬起风帆，/风儿轻轻吹响！”

“是去波罗的海，/还是太平洋？/是去挪威国土，/还是爪哇岛上？/是去采撷洁白的雪花，/还是昂格索卡的鲜花？”

“说吧，年青的美人，/您要去向何方？/船儿扬起风帆，/风儿轻轻吹响！”

——美人说，带上我吧，/载我去那平安的彼岸，/人们永远相爱的地方。/——那个地方啊，我亲爱的，/在充满爱情的国度里，/人们几乎不把它知详。